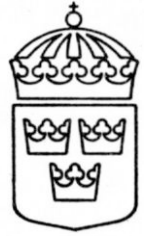


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983:48

Nr 48

**Överenskommelse med Internationella sjöfartsorganisa-
tionen (IMO) angående världssjöfartsuniversitetet.
London den 9 februari 1983**

Regeringen beslöt den 5 maj 1983 att godkänna överenskommelsen med verkan från den 1 maj 1983, då överenskommelsen skall anses ha trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1982/83: 104, JuU 1982/83: 28, Rskr 1982/83: 243.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RE-
GARDING THE WORLD MARITIME UNIVERSITY**

THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL
MARITIME ORGANIZATION:

RECALLING that Sweden undertook on 1 February 1960 to apply to the International Maritime Organization the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, including its Annex XII;

NOTING that the World Maritime University is to be established in Malmö, Sweden, by the International Maritime Organization in pursuance of its purposes and objectives and operated within the administrative framework of the Organization;

CONSIDERING that the World Maritime University will accordingly be covered by the provisions of the Convention as applicable to the Organization;

DESIRING to ensure, by means of a supplemental agreement, as foreseen in Article X, Section 39, of the Convention that the University's legal status in Sweden, as well as the content of certain privileges, concessions and courtesies and the measures for their implementation should be defined;

HAVE AGREED as follows:

PART I

Definitions and Interpretation

Article 1

In this Agreement:

- (a) "the IMO Convention" means the Convention on the International Maritime Organization, as amended;
- (b) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, including its Annex XII, the text of which was received by the Secretary-General of the United Nations on 12 February 1959, and any subsequent revision of that Annex approved by the Organization and accepted by Sweden;
- (c) "Organization" means the International Maritime Organization;
- (d) "Government" means the Government of Sweden;

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH INTERNATIONELLA SJÖFARTSORGANISATIONEN AN- GÅENDE VÄRLDSSJÖFARTSUNIVERSITETET

SVERIGES REGERING OCH INTERNATIONELLA SJÖFARTSOR-
GANISATIONEN,

SOM ERINRAR OM att Sverige den 1 februari 1960 åtog sig att på Internationella sjöfartsorganisationen tillämpa föreskrifterna i konventionen om privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan, däri inbegripet bilaga XII,

SOM KONSTATERAR att världssjöfartsuniversitetet skall inrättas i Malmö, Sverige, av Internationella sjöfartsorganisationen till fullföljande av dess syften och ändamål och drivas inom organisationens administrativa ram,

SOM ANSER att världssjöfartsuniversitetet följaktligen kommer att omfattas av de föreskrifter i konventionen som är tillämpliga på organisationen,

SOM ÖNSKAR säkerställa genom en kompletterande överenskommelse enligt artikel X, paragraf 39 i konventionen att universitetets juridiska ställning i Sverige, liksom innehållet i vissa privilegier och förmåner samt sättet för dessas tillämpning skall klarläggas,

HAR ÖVERENSKOMMIT om följande:

DEL I

Definitioner och tolkning

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med:

- a) "IMO-konventionen" konventionen om den Internationella sjöfartsorganisationen, i den lydelse konventionen har efter ändringar;
- b) "konventionen" konventionen om privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan antagen av Förenta nationernas generalförsamling den 21 november 1947, däri inbegripet bilaga XII, vars text mottagits av Förenta nationernas generalsekreterare den 12 februari 1959, samt varje senare ändring av denna bilaga som godkänts av organisationen och av Sverige;
- c) "organisationen" den Internationella sjöfartsorganisationen;
- d) "regeringen" Sveriges regering;

¹ Översättning enligt den i prop. 1982/83:104 intagna texten.

- (e) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization and, during his absence, any other official specially designated to act on his behalf;
- (f) "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, the Vice Rector and, in the absence of both of them, any other official specially designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Rector or by the Secretary-General;
- (g) "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of Sweden, as the context may require, in accordance with the law of Sweden;
- (h) "law of Sweden" includes Acts of Parliament and all subordinate legislation;
- (i) "emoluments" means all sums in respect of employment in connexion with the World Maritime University paid to, vested in or accruing to an official's benefit in any form whatsoever;
- (j) "University" means the World Maritime University;
- (k) "premises of the University" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the University for the fulfilment of its official functions;
- (l) "Member States" means Members of the Organization as defined in the IMO Convention;
- (m) "the Board" means the Board of Governors of the University as established under the Charter of the University;
- (n) "officials of the University" means the Rector, the Vice Rector and those senior members of the academic and administrative staff of the University who are specified by the Secretary-General as officials under Article VI, Section 18, of the Convention;
- (o) "experts" means persons appointed by or for the purpose of the University, other than officials coming within the scope of Article 1 (n) of this Agreement.

Article 2

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization to discharge fully and efficiently its responsibility in respect of the University.

2. To the extent that they deal with the same subject matter, this Agreement and the Convention or any treaty conferring immunities and privileges upon the Organization shall be complementary.

- e) "generalsekreteraren" organisationens generalsekreterare och, i hans frånvaro, annan tjänsteman som särskilt utsetts att handla på hans vägnar;
- f) "rektor" universitetets rektor och, i hans frånvaro, universitetets vice rektor och, i bådass frånvaro, annan tjänsteman som särskilt utsetts att handla på rektors vägnar och som skall anmälas till regeringen av rektor eller generalsekreteraren;
- g) "behöriga myndigheter" allt efter omständigheterna nationella, regionala eller lokala myndigheter i Sverige enligt svensk lag;
- h) "svensk lag" lagar och andra författningar;
- i) "tjänsteinkomst" alla penningssummor som hänförs till anställning i samband med världssjöfartsuniversitetet vilka i någon form utbetalas till, tillkommer eller tillfaller en tjänsteman;
- j) "universitetet" världssjöfartsuniversitetet;
- k) "universitetets lokaler" mark, byggnader och delar av byggnader vilka normalt används av universitetet till fullgörande av dess officiella verksamhet;
- l) "medlemsstater" medlemmar av organisationen i enlighet med vad som anges i IMO-konventionen;
- m) "styrelsen" universitetets styrelse inrättad i enlighet med universitetets stadgar;
- n) "universitetstjänstemän" rektor, vice rektor och de högre medlemmar av den akademiska och administrativa universitetspersonalen som av generalsekreteraren betecknas som tjänstemän i enlighet med artikel VI, paragraf 18 i konventionen;
- o) "experter" personer som utsetts av universitetet eller för dess syften och som inte är tjänstemän som avses i artikel 1 n) i denna överenskommelse.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse skall tolkas med beaktande av dess huvudsyfte som är att möjliggöra för organisationen att fullständigt och effektivt uppfylla sina plikter med avseende på universitetet.

2. Denna överenskommelse och konventionen eller annat fördrag som tillerkänner organisationen immuniteter och privilegier skall, i den mån de behandlar samma frågor, komplettera varandra.

*Premises and property of the University***Article 3**

1. For the purpose of Article III of the Convention, but not as a condition of its application, the location of the premises and the archives of the University shall be made known to the appropriate authorities by the Secretary-General or the Rector who shall also inform the appropriate authorities of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation by the University of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the University for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the University.

2. The inviolability conferred by Article III, Section 6, of the Convention extends to all archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the University and to all information contained therein.

3. The immunity conferred by Article III, Section 5, of the Convention extends to the means of transport of the University. Means of transport which the University hires or borrows shall be immune from search, requisition, confiscation or expropriation. However, the immunity conferred by Article III, Section 5, of the Convention does not extend to administrative or police action which may be temporarily necessary in connexion with the prevention and investigation of accidents involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the University, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the University. The University shall identify as such, means of transport being used for official purposes.

4. The Government shall do their utmost to ensure that the premises of the University shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to any such services, the Government shall consider the needs of the University as being of equal importance with those of diplomatic missions and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the University is not prejudiced.

Article 4

The University shall be entitled to display its flag and emblem, or the flag and emblem of the Organization, on the premises and means of transport of the University.

*Universitetets lokaler och egendom***Artikel 3**

1. I och för tillämpningen av artikel III i konventionen skall, utan att detta dock är ett villkor för artikelns tillämpning, belägenheten av universitetets lokaler och arkiv meddelas de behöriga myndigheterna av general-sekreteraren eller rektor, som också skall underrätta de behöriga myndigheterna om varje ändring i fråga om belägenhet eller omfattning av sådana lokaler eller arkiv och om tillfällig användning från universitetets sida av lokaler till fullgörande av dess officiella verksamhet. När lokaler tillfälligt används av universitetet till fullgörande av dess officiella verksamhet, skall dessa lokaler, med de behöriga myndigheternas samtycke, erhålla samma ställning som universitetets lokaler.

2. Den okränkbarhet som avses i artikel III, paragraf 6 i konventionen skall även omfatta alla arkiv, brev, handlingar, manuskript, fotografier, filmer och inspelningar som tillhör eller innehas av universitetet samt all information som finns däri.

3. Den immunitet som avses i artikel III, paragraf 5 i konventionen skall även omfatta universitetets transportmedel. Transportmedel som universitetet hyr eller lånar skall vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation eller expropriation. Den immunitet som avses i artikel III, paragraf 5 i konventionen omfattar dock inte administrativa eller polisiära ingripanden, som kan bli tillfälligt nödvändiga för att förhindra eller utreda olyckor i vilka är inblandat motorfordon som tillhör universitetet eller framförs för dess räkning, och ej heller fall då skada orsakats av ett motorfordon som tillhör universitetet eller framförs för dess räkning. Universitetet skall tillse att transportmedel som används för tjänsteändamål kan identifieras som sådana.

4. Regeringen skall göra sitt yttersta för att säkerställa att universitetets lokaler har tillgång till nödvändig offentlig service, däri inbegripet elektricitet, vatten, avlopp, gas, post, telefon, telegraf, sophämtning och brandskydd och att sådan offentlig service tillhandahålls på rimliga villkor. I fall av avbrott eller risk för avbrott i sådan service skall regeringen betrakta universitetets behov som lika viktiga som diplomatiska beskickningars och skall följaktligen vidta alla rimliga åtgärder för att säkerställa att universitetet inte lider skada.

Artikel 4

Universitetet skall ha rätt att sätta upp sin flagga och sitt emblem eller organisationens flagga och emblem på universitetets lokaler och transportmedel.

Article 5

The Government are under a special duty to take all reasonable steps to protect the premises of the University against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the University or impairment of its dignity.

Article 6

1. The premises of the University shall be under the control and authority of the Board which may establish any regulations necessary for the execution therein of the functions of the University.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the law of Sweden shall apply within the premises of the University, provided that the Organization or the University may establish any regulations necessary for the execution of the functions of the University including rules of international administrative law and the terms of contracts of employment governed by that law. These regulations shall be operative within the premises of the University and no law of Sweden which is inconsistent therewith shall be enforceable within those premises. Any dispute between the Organization and the Government as to whether a regulation of the former is authorized by this paragraph or as to whether a law of Sweden is inconsistent with any regulation authorized by this paragraph shall be promptly settled as provided in Article 19 of this Agreement.
3. No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the premises of the University except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General or the Rector. No service of execution of any legal process whatsoever, irrespective of whether the Organization is named as defendant, or any ancillary act such as the seizure of private property, shall take place within the premises of the University except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General.
4. Notwithstanding the applicable terms of this Agreement, the University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.
5. Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of premises against fire.

Det åligger regeringen särskilt att vidta alla rimliga åtgärder för att skydda universitetets lokaler mot intrång eller skada samt att förhindra störning av universitetets verksamhet eller kränkning av dess värdighet.

Artikel 6

1. Universitetets lokaler skall stå under styrelsens kontroll och uppsikt. Styrelsen får utfärda de föreskrifter som är nödvändiga för bedrivande av universitetets verksamhet där.

2. Om annat inte föreskrivs i denna överenskommelse eller i konventionen, skall svensk lag gälla inom universitetets lokaler. Organisationen eller universitetet får dock utfärda de föreskrifter som är nödvändiga för bedrivande av universitetets verksamhet, däri inbegripet internationella offentlighetsregler och de anställningsvillkor som är underkastade sådana regler. Dessa föreskrifter skall gälla inom universitetets lokaler och verkställighet av svensk lag som inte är förenlig därmed skall inte kunna framtvängas inom dessa lokaler. Tvist mellan organisationen och regeringen om huruvida någon av den förras föreskrifter har stöd i denna paragraf eller huruvida svensk lag är oförenlig med en föreskrift som avses i denna paragraf skall utan dröjsmål biläggas på sätt som anges i artikel 19 i denna överenskommelse.

3. Ingen regeringstjänsteman eller person som utövar offentlig myndighet, vare sig administrativ, judiciell, militär eller polisär, får beträda universitetets lokaler utom med uttryckligt medgivande och på villkor godkända av generalsekreteraren eller rektor. Inga verkställighetsåtgärder som hänför sig till något rättsligt förfarande, oberoende av om organisationen anges vara svarande, eller någon säkerhetsåtgärd, såsom beslag av privat egendom, får äga rum inom universitetets lokaler utom med uttryckligt medgivande och på villkor godkända av generalsekreteraren.

4. Utan hinder av tillämpliga bestämmelser i denna överenskommelse är det förbjudet för universitetet att låta sina lokaler bli en tillflyktsort undan rättvisan för personer som söker undgå anhållande eller rättslig delgivning eller mot vilka order om utlämning eller utvisning har utfärdats av behöriga myndigheter.

5. Intet i denna överenskommelse skall utgöra hinder för att behöriga myndigheter vidtar rimliga åtgärder för att skydda fastigheter mot brand.

*Access and Communications***Article 7**

1. The appropriate authorities shall impose no impediment to the transit to and from the premises of the University of persons having official business at those premises.
2. The Government undertake to authorize the entry into Sweden without charge for visas of the following persons for the terms of their business with the University:
 - (a) Members of the Board;
 - (b) officials designated by Member States to represent them on any official business of the University;
 - (c) officials of the University;
 - (d) experts within the meaning of Article 1 (o) of this Agreement;
 - (e) officials of the Organization or of the United Nations and its organs, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency who are on official business of the University;
 - (f) members of the families of the above-mentioned persons forming part of their respective households;
 - (g) persons admitted to the University to undertake courses of instruction or to participate in activities or events organized by the University in accordance with its Charter and related Regulations and Rules; and
 - (h) persons invited to the University by the Secretary-General or by the Rector.
3. The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of the persons referred to and the Government of Sweden and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled. They shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the aforementioned rights come within the classes described, nor the reasonable application of international quarantine and public health regulations.
4. The Secretary-General or the Rector shall as far as possible inform the Government, in advance of their arrival in Sweden, of the names of persons within the categories set out in paragraph 2 of this Article to assist the Government to implement the provisions of this Article as well as Article 16 of this Agreement.

Article 8

1. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the University for all official purposes. The University may employ all appropriate means of communication, including couriers

*Tillträde och kommunikationer***Artikel 7**

1. Behöriga myndigheter skall inte lägga hinder i vägen för personer som har tjänsteärende i universitetets lokaler att bege sig till eller från dessa lokaler.

2. Regeringen åtar sig att utan viseringsavgift bevilja inresa till Sverige för följande personer för den tid de har ärende vid universitetet:

- a) styrelseledamöter;
- b) tjänstemän som av medlemsstaterna utsetts att företräda dem i tjänsteärende vid universitetet;
- c) universitetstjänstemän;
- d) experter som avses i artikel 1 o) i denna överenskommelse;
- e) tjänstemän vid organisationen eller Förenta nationerna och dess organ, fackorganen eller Internationella atomenergiorganet vilka har tjänsteärende vid universitetet;
- f) ovannämnda personers familjemedlemmar vilka ingår i deras respektive hushåll;
- g) personer som beviljats inträde vid universitetet för att delta i studiekurser eller i verksamheter eller arrangemang som anordnas av universitetet i enlighet med dess stadgar och därmed sammanhängande regler; samt
- h) personer som inbjudits till universitetet av generalsekreteraren eller av rektor.

3. Föreskrifterna i föregående paragrafer skall tillämpas oberoende av det förhållande som råder mellan vederbörande personers regering och Sveriges regering och de påverkar inte de särskilda immuniteter vartill dessa personer kan vara berättigade. De utgör inget hinder för krav på rimlig bevisning för att fastställa att personer som gör anspråk på ovannämnda rättigheter tillhör de angivna kategorierna, ej heller för en rimlig tillämpning av internationella karantänbestämmelser eller offentliga hälsoregler.

4. Generalsekreteraren eller rektor skall så långt det är möjligt underätta regeringen, före deras ankomst till Sverige, om namnen på personer inom de kategorier som anges i paragraf 2 i denna artikel för att underlätta för regeringen att tillämpa föreskrifterna i denna artikel, liksom artikel 16 i denna överenskommelse.

Artikel 8

1. Regeringen skall tillåta och säkerställa oinskränkta kommunikationer för universitetets del för alla officiella ändamål. Universitetet får använda alla lämpliga kommunikationsmedel, däri inbegripet kurirer och

and messages in code or cypher. However, the University may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. Subject to these qualifications the University may employ the United Nations telecommunication network in accordance with limitations prescribed by the International Telecommunication Convention.

2. The University shall enjoy the treatment provided in Article IV, Section 11, of the Convention in respect of its official communications to the extent that such treatment is compatible with any other international conventions, regulations and arrangements to which the Government are a party.

3. Sealed bags containing documents or articles intended for official use and bearing external marks of their character shall in particular be accorded the immunity of Article III of the Convention and shall not be detained.

4. A courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him in the performance of his functions, in which he shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

5. A sealed bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a courier. The University may send an official who shall be considered to be a courier to take possession of the bag directly from the captain of the aircraft.

PART IV

Members of the Board, Officials of the University and Experts

Article 9

Members of the Board at meetings convened by the University shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities specified in Article V of the Convention with respect to representatives of members, subject to the terms specified in that Article and in Article VII, Section 25, of the Convention.

Article 10

Article VI of the Convention does not extend immunity from jurisdiction to the Rector or the Vice Rector, if they are citizens of Sweden, or other officials of the University in case of a motor traffic offence committed by any of them, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by any of them.

kodade eller chifferade meddelanden. Emellertid får universitetet installera och använda en trådlös radiosändare endast med behöriga myndigheters tillstånd. Under förutsättning att sådant tillstånd erhållits får universitetet använda Förenta nationernas nät för telekommunikationer, med de begränsningar som föreskrivs i den internationella konventionen om telekommunikationer.

2. Universitetet skall med avseende på sina officiella kommunikationer åtnjuta den behandling som föreskrivs i artikel IV, paragraf 11 i konventionen, i den utsträckning sådan behandling är i överensstämmelse med de internationella konventioner i övrigt och de internationella regler och arrangemang till vilka regeringen är fördragsslutande part.

3. Förseglade säckar som innehåller handlingar eller föremål avsedda för tjänstebruk och som är försedda med yttre kännetecken utvisande deras beskaffenhet skall medges den immunitet som avses i artikel III i konventionen och de skall inte uppehållas.

4. En kurir skall utrustas med ett officiellt dokument som utvisar hans ställning och det antal försändelser som utgör den förseglade säcken. De behöriga myndigheterna skall hjälpa honom att utföra sina åligganden, varvid han skall åtnjuta personlig okränkbarhet och inte får utsättas för någon form av arrestering eller kvarhållande.

5. En förseglad säck kan anförtros åt kaptenen på ett civilt flygplan som enligt tidtabell skall landa på en godkänd inreseflygplats. Han skall vara utrustad med ett officiellt dokument som anger det antal försändelser som utgör den förseglade säcken, men han skall inte anses vara en kurir. Universitetet får skicka en tjänsteman som skall anses vara en kurir för att ta säcken i besittning direkt från flygplanets kapten.

DEL IV

Styrelseledamöter, universitetstjänstemän och experter

Artikel 9

Styrelseledamöter som deltar i sammanträden anordnade av universitetet skall vid fullgörandet av sina uppgifter samt under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta de privilegier och immuniteter som anges i artikel V i konventionen med avseende på medlemmarnas ombud under förutsättning att villkoren i nämnda artikel, liksom i artikel VII, paragraf 25 i konventionen, är uppfyllda.

Artikel 10

Artikel VI i konventionen medför inte immunitet mot rättsligt förfarande för rektor eller vice rektor, om dessa är svenska medborgare, eller för andra universitetstjänstemän i händelse av motortrafikbrott som begåtts av någon av dem eller i händelse av skada som orsakats av ett motorfordon som tillhör eller framförts av någon av dem.

Experts within the meaning of Article 1(o) of this Agreement shall be considered as experts defined in paragraph 2 of Annex XII to the Convention. However, they shall not enjoy immunity from jurisdiction in case of a motor traffic offence committed by any of them, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by any of them.

PART V

Financial

Article 12

1. Without prejudice to the exemptions accorded by Article III, Sections 9 and 10, of the Convention and without any limitation of these exemptions, the Organization shall, in respect of the University, be exempt from:

- (a) tax on income ("statlig inkomstskatt" and "kommunal inkomstskatt");
- (b) value added tax and other indirect taxes on articles purchased or services rendered for the official use of the University, to the extent accorded under the law of Sweden to foreign diplomatic missions in Sweden;
- (c) social security contributions.

2. The exemption conferred by Article III, Section 9(b), of the Convention extends to customs duties and any taxes or charges imposed upon or by reason of importation and the procedures in connexion therewith excepting charges for storage, cartage and similar services. At the request of the appropriate authorities the University shall provide written certification that any particular import or export is for its official use.

3. In the event of the introduction of taxes other than those referred to in this Article, the Organization and the Government shall determine the applicability of the Convention to such taxes.

Article 13

1. The Rector and other officials of the University shall be exempt from income tax ("statlig inkomstskatt" and "kommunal inkomstskatt") on their emoluments.

2. The Rector and other officials of the University and members of their families forming part of their respective households, provided that they are not citizens of Sweden, shall be exempt from customs duties and any taxes or charges (excepting charges for storage, cartage and similar services) imposed upon or by reason of the importation of articles (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establish-

Experter som avses i artikel 1 o) i denna överenskommelse skall anses som experter enligt definitionen i paragraf 2 i bilaga XII till konventionen. De skall dock inte åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande i händelse av motortrafikbrott som begåtts av någon av dem eller i händelse av skada som orsakats av ett motorfordon som tillhör eller framförts av någon av dem.

DEL V

Finansiella bestämmelser

Artikel 12

1. Utan inskränkning i de befrielser som avses i artikel III, paragraferna 9 och 10 i konventionen skall organisationen med avseende på universitetet vara befriad från

- a) inkomstskatt ("statlig inkomstskatt" och "kommunal inkomstskatt");
- b) mervärdesskatt och andra indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för universitetets officiella bruk, i den omfattning som enligt svensk lag medges utländska diplomatiska beskickningar i Sverige;
- c) socialförsäkringsavgifter.

2. Den befrielse som avses i artikel III, paragraf 9b) i konventionen omfattar tullavgifter och alla skatter eller avgifter som uttas på eller med anledning av införsel och procedurer i samband härmed, med undantag av avgifter för lagring, forsling och liknande tjänster. På begäran av behöriga myndigheter skall universitetet lämna skriftligt intyg att viss införsel eller utförsel sker för dess officiella bruk.

3. För den händelse andra skatter än de som nämns i denna artikel införs skall organisationen och regeringen bestämma om konventionens tillämplighet på sådana skatter.

Artikel 13

1. Rektor och andra universitetstjänstemän skall vara befriade från skatt på tjänsteinkomst ("statlig inkomstskatt" och "kommunal inkomstskatt").

2. Rektor och andra universitetstjänstemän och de av deras familjemedlemmar som ingår i deras respektive hushåll skall, under förutsättning att de inte är svenska medborgare, vara befriade från tullavgifter och alla skatter och avgifter (utom avgifter för lagring, forsling och liknande tjänster) som hänför sig till införsel av varor (däri inbegripet en bil per person) i deras ägo eller besittning eller redan beställda av dem och avsedda för deras personliga bruk eller för deras bosättning då de tillträder sin befatt-

ment at the time of first taking up their post in Sweden. Such articles shall normally be imported within a reasonable period of first entry of such persons into Sweden.

Article 14

1. Officials of the University and members of their families forming part of their respective households shall be covered by appropriate social security arrangements made by the Organization and shall be exempt from any social security scheme established by the law of Sweden.
2. However, members of the family of an official shall be entitled to Swedish social security benefits, other than children's allowances, if such family members were resident in Sweden immediately prior to the employment of the official by the University.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to social security contributions and benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the University.

Article 15

1. In implementation of the financial provisions of Article III, Section 7, of the Convention to the University, the Organization shall be treated as non-resident for the purposes of exchange control and may accordingly hold funds in the form of gold or in any currency and in any country. Any of the gold or currency or bank balances held in Sweden by the Organization for the University may be freely transferred within Sweden or to any other country. The Organization shall not require exchange control consent to use funds for the purposes of investment for the University either in Sweden or elsewhere.
2. In accordance with Article V, Section 13(e), of the Convention a Member of the Board shall be entitled to the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in Sweden of the State of which he is a national. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State.
3. In accordance with Article VI, Section 19(d), of the Convention, an official of the University shall be permitted by the appropriate authorities to receive and hold his emoluments in an account denominated in any currency and shall in addition be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in Sweden of the State of which he is a national. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State.
4. The Government shall not levy estate duty on or in respect of movable property of officials of the University and members of their families forming part of their households, provided that in either case they were not citizens of Sweden at the time of death and provided that the presence of the property in Sweden was due solely to the presence of the deceased as an official of the University or as a member of the family of an

Artikel 14

1. Universitetstjänstemän och de familjemedlemmar som ingår i deras respektive hushåll skall omfattas av lämpliga socialförsäkringsarrangemang som ombesörjs av organisationen och de skall vara undantagna från varje socialförsäkringssystem som inrättats enligt svensk lag.
2. Utan hinder av paragraf 1 i denna artikel skall en tjänstemans familjemedlemmar vara berättigade till andra svenska socialförsäkringsförmåner än barnbidrag, om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före tjänstemannens anställning vid universitetet.
3. Föreskrifterna i paragraf 1 i denna artikel gäller inte socialförsäkringsavgifter och socialförsäkringsförmåner som hänför sig till inkomst från arbete i Sverige utanför universitetet.

Artikel 15

1. Vid tillämpningen av de finansiella bestämmelserna i artikel III, paragraf 7 i konventionen på universitetet skall organisationen behandlas som valutautlåning och får följaktligen inneha tillgångar i form av guld eller i vilken valuta som helst och i vilket land som helst. Tillgångar i guld eller valuta eller banktillgodohavanden som organisationen innehar i Sverige för universitetet får fritt överföras inom Sverige eller till annat land. Organisationen behöver inte valutakontrolltillstånd för att använda tillgångar för investeringsändamål för universitetet, vare sig i Sverige eller annorstädes.
2. I enlighet med artikel V, paragraf 13 e) i konventionen skall en styrelseledamot vara berättigad till de förmåner i valutakontrollfrågor som tillerkänns en i Sverige stationerad diplomat från den stat i vilken han är medborgare. Om Sverige inte har diplomatiska förbindelser med denna stat eller om sådana förbindelser har blivit avbrutna, skall förmånerna inte vara mindre än de som tillerkänns en diplomat från någon tredje stat.
3. I enlighet med artikel VI, paragraf 19 d) i konventionen skall en universitetstjänsteman av de behöriga myndigheterna tillåtas mottaga och inneha sina inkomster på konto i valfri valuta och skall därutöver tillerkännas de förmåner i valutakontrollfrågor som tillerkänns en i Sverige stationerad diplomat från den stat i vilken han är medborgare. Om Sverige inte har diplomatiska förbindelser med denna stat eller om sådana förbindelser har blivit avbrutna, skall förmånerna inte vara mindre än de som tillerkänns en diplomat från någon tredje stat.
4. Regeringen skall inte uttaga arvsskatt i fråga om lös egendom efter universitetstjänstemän eller efter dem av deras familjemedlemmar som ingår i deras hushåll, förutsatt att den avlidne inte var svensk medborgare vid tiden för dödsfallet och förutsatt att egendomen fanns i Sverige endast på grund av den avlidnes vistelse där såsom universitetstjänsteman eller som familjemedlem till en universitetstjänsteman. Regeringen skall inte

official of the University. The Government shall impose no impediment to the repatriation of the movable property of a deceased official of the University or member of his family with the exception of property whose export was prohibited at the time of death.

PART VI

Identification

Article 16

1. Any official of the University who presents a valid United Nations laissez-passer issued in accordance with Article VIII, Section 26, of the Convention and identifying him as an official of the University shall, subject to paragraph 3 of Article 7 of this Agreement, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration. Members of the family forming part of the official's household who travel with him and present satisfactory evidence of identity shall be similarly treated. No such official shall require a visa for entry into Sweden.

2. Officials of the University who do not present a United Nations laissez-passer shall not be exempt from the laws of Sweden regarding passports and visas. They shall, however, subject to paragraph 3 of Article 7 of this Agreement, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) they produce a valid travel document, and
- (b) they produce evidence of their official capacity issued by their Government or by the University or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

3. The persons described in paragraph 2 of Article 7 of this Agreement shall, subject to paragraph 3 of that Article, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) they produce a valid travel document, and
- (b) they produce evidence of their official capacity issued by their Government or by the University or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

Article 17

1. The Secretary-General shall from time to time send to the Government a list of all officials of the University, indicating in each case whether the individual is a citizen of Sweden. The Secretary-General may inform the Government of the appointment of officials of the University individually for addition to the list.

DEL VI

Legitimation

Artikel 16

1. Universitetstjänsteman som uppvisar en giltig "laissez-passer" som utfärdats av Förenta nationerna i enlighet med artikel VIII, paragraf 26 i konventionen och som legitimerar honom som universitetstjänsteman skall, om annat inte följer av paragraf 3 i artikel 7 i denna överenskommelse, inte vara underkastad svenska invandringsbestämmelser eller bestämmelser om utlänningsregistrering. Familjemedlemmar som ingår i tjänstemannens hushåll vilka reser tillsammans med honom och uppvisar tillfredsställande legitimation skall behandlas på motsvarande sätt. Ingen sådan tjänsteman behöver visum för inresa till Sverige.

2. Universitetstjänstemän som inte uppvisar Förenta nationernas "laissez-passer" skall inte vara undantagna från svensk lag i fråga om pass och visa. De skall dock, om annat inte följer av paragraf 3 i artikel 7 i denna överenskommelse, ej vara underkastade svenska invandringsbestämmelser eller bestämmelser om utlänningsregistrering, förutsatt att de

- a) uppvisar ett giltigt färdbevis och
- b) uppvisar bevis om sin tjänsteställning utfärdat av deras regering eller av universitetet eller av organisationen, eller de behöriga myndigheterna är underrättade om deras ankomst.

3. De personer som avses i paragraf 2 i artikel 7 i denna överenskommelse skall, om annat inte följer av paragraf 3 i samma artikel, ej vara underkastade svenska invandringsbestämmelser eller bestämmelser om utlänningsregistrering, förutsatt att de

- a) uppvisar ett giltigt färdbevis och
- b) uppvisar bevis om sin tjänsteställning utfärdat av deras regering eller av universitetet eller av organisationen, eller de behöriga myndigheterna är underrättade om deras ankomst.

Artikel 17

1. Generalsekreteraren skall från tid till annan tillställa regeringen en förteckning över alla universitetstjänstemän med uppgift i varje fall huruvida vederbörande är svensk medborgare. Generalsekreteraren får underrätta regeringen särskilt om utnämning av enskilda tjänstemän i och för komplettering av förteckningen.

2. On notification of their appointment, the Government shall issue to all officials of the University a card bearing the photograph of the holder and identifying him as an official of the University. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

PART VII

General Provisions

Article 18

At the request of the Organization or of the Government consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between the Secretary-General and a duly authorized representative of the Government.

Article 19

Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Organization and the Government which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by the Secretary-General, one shall be chosen by the Government and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Organization or of the Government, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 20

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on an agreed date when the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

2. This Agreement may be terminated by agreement between the Organization and the Government. In the event of the University being moved from the territory of Sweden, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of the University in Sweden, cease to be in force.

2. Sedan regeringen underrättats om utnämning av universitetstjänstemän, skall den för var och en av dessa utfärda ett kort som är försett med innehavarens foto och som utvisar att han är universitetstjänsteman. Detta kort skall godtas av de behöriga myndigheterna som bevis på identitet och tjänsteställning.

DEL VII

Allmänna bestämmelser

Artikel 18

På begäran av organisationen eller regeringen skall konsultationer äga rum rörande tillämpning, ändring eller utvidgning av denna överenskommelse. Överenskommelse om tolkning, ändring eller utvidgning sätts i kraft genom utväxling av noter mellan generalsekreteraren och ett vederbörligen befullmäktigt ombud för regeringen.

Artikel 19

Varje tvist mellan organisationen och regeringen om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse och varje fråga som rör förhållandet mellan organisationen och regeringen som inte kan biläggas genom förhandlingar eller på annat överenskommet sätt skall för slutligt avgörande hänskjutas till en skiljedomstol som består av tre ledamöter. En av dessa skiljedomare skall utses av generalsekreteraren, en skall utses av regeringen och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, skall utses av de två första skiljedomarna. Skulle de två första skiljedomarna inte kunna enas om den tredje inom ett år från deras egen utnämning skall den tredje skiljedomaren, på begäran av organisationen eller regeringen, väljas av ordföranden i den Internationella domstolen.

Artikel 20

1. Denna överenskommelse skall godkännas av parterna i enlighet med för dem gällande procedurer. Den skall träda i kraft på en överenskommen dag när parterna har underrättat varandra att härför erforderliga procedurer har genomförts.

2. Denna överenskommelse upphör att gälla efter överenskommelse mellan organisationen och regeringen. För den händelse universitetet flyttas från svenskt territorium skall denna överenskommelse, efter den tid som rimligen åtgår för sådan flyttning och för avveckling av universitetets egendom i Sverige, upphöra att gälla.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of February, 1983.

For the Government of
Sweden:

Leif Leifland

For the International
Maritime Organization:

C. P. Srivastava

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har respektive ombud undertecknat denna överenskommelse.

SÖ 1983:48

Som skedde i två exemplar i London den 9 februari 1983.

För Sveriges regering:

För Internationella
sjöfartsorganisationen:

Leif Leifland

C. P. Srivastava

SVENSKA FAMILJEN

TUMBA 198